**Likumprojekta**

**"Grozījums likumā "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem"" sākotnējās ietekmes novērtējuma ziņojums (anotācija)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Tiesību akta projekta anotācijas kopsavilkums** | |
| Mērķis, risinājums un projekta spēkā stāšanās laiks (500 zīmes bez atstarpēm) | Likumprojekta "Grozījums likumā "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem"" (turpmāk – likumprojekts) mērķis ir noteikt starptautisko līgumu latviešu valodas tulkojumu tekstu precizēšanas procedūru, nosakot, ka lēmumu par tulkojuma precizējumu pieņem Saeimas Ārlietu komisija.  Likumprojekts stāsies spēkā vispārējā kārtībā. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **I. Tiesību akta projekta izstrādes nepieciešamība** | | |
| 1. | Pamatojums | Tieslietu ministrijas iniciatīva. |
| 2. | Pašreizējā situācija un problēmas, kuru risināšanai tiesību akta projekts izstrādāts, tiesiskā regulējuma mērķis un būtība | Tieslietu ministrija un Valsts valodas centrs, izskatot jautājumu par normatīvo aktu tulkojumiem, konstatēja, ka ir starptautisko līgumu, kas apstiprināti ar likumu un kuru tekstu autentiskā valoda nav latviešu valoda, tulkojumi latviešu valodā, kuri ir kļūdaini un neatbilst līguma teksta oriģinālvalodai.  Piemēram, tulkojuma kļūda ir ar likumu "Par 1950. gada 4. novembra Eiropas Cilvēka tiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvenciju un tās 1., 2., 4., 7. un 11. protokolu" ratificētajā konvencijas tulkojumā latviešu valodā ("Latvijas Vēstnesis", 143/144 (858/859), 13.06.1997.; <https://www.vestnesis.lv/ta/id/43857>). Proti, konvencijas autentiskās valodas (angļu valodas) teksta pielikuma 1. protokola 1. panta nosaukums ir "*Protection of property*" un 4. protokola 1. panta nosaukums ir "*Prohibition of imprisonment for debt*". Savukārt konvencijas pielikuma latviešu valodas (kas nav konvencijas teksta autentiskā valoda) tulkojumā 1. protokola 1. panta un 4. protokola 1. panta nosaukumi ir identiski ("Aizliegums ieslodzīt parādu dēļ"). Līdz ar to nepieciešams precizēt konvencijas tulkojuma latviešu valodā pielikuma 1. protokola 1. panta nosaukumu, tulkojot to kā "Īpašumtiesību aizsardzība". Līdzīgas neprecizitātes ir konstatētas vai par tām ir informējušas kompetentās iestādes arī citos starptautisko līgumu tulkojumos latviešu valodā.  Būtiski ir nodrošināt, ka starptautiskā līguma tulkojums latviešu valodā ir precīzs un atbilstošs starptautiskā līguma autentiskās valodas tekstam, jo personas paļaujas uz publicētajiem starptautisko līgumu tulkojumiem latviešu valodā un tos lieto praksē.  Likumprojekts attiecas tikai uz starptautisko līgumu latviešu valodas tulkojumiem, kuru tekstu autentiskā (oficiālā) valoda nav latviešu valoda. Lai gan šādā gadījumā attiecīgā starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojumam ir informatīva nozīme un šaubu, strīdu gadījumā jāizmanto starptautiskā līguma teksts tā autentiskajā valodā, valstij ir pienākums izpildīt Latvijas Republikas Satversmes 90. pantu, kas noteic, ka ikvienam ir tiesības zināt savas tiesības, kopsakarā ar 4. pantu "valsts valoda Latvijas Republikā ir latviešu valoda". Tikai persona, kas zina savas tiesības, spēj tās efektīvi īstenot un - nepamatota aizskāruma gadījumā - aizstāvēt taisnīgā tiesā. Līdz ar to Latvijas Republikas [Satversme](https://likumi.lv/ta/id/57980-latvijas-republikas-satversme) paredz personas subjektīvās publiskās tiesības tikt informētai par tās tiesībām un arī pienākumiem valsts valodā. Likumiem un citiem normatīvajiem aktiem jābūt publiski pieejamiem. (*skatīt Satversmes tiesas 2012. gada 1. novembra sprieduma lietā Nr. 2012-06-01 7.2. punktu*). Likuma "Par Latvijas Republikas starptautiskajiem līgumiem" 11.2 pants noteic, ka Valsts valodas centrs nodrošina starptautisko līgumu tulkošanu un atveidošanu. Saskaņā ar Ministru kabineta 2020. gada 2. septembra noteikumu Nr. 550 "Valsts valodas centra nolikums" 3.5. apakšpunktu viena no Valsts valodas centra funkcijām ir veikt Latvijas Republikai saistošo starptautisko līgumu un konvenciju, kā arī ar Eiropas Savienības normatīvo aktu piemērošanu saistīto dokumentu oficiālos tulkojumus latviešu valodā. Ņemot vērā minēto, ir pamats uzskatīt, ka Latvijas Republikas saistošo starptautisko līgumu tulkojums latviešu valodā ir atbilstošs tekstam autentiskajā valodā un valstij ir pienākums to nodrošināt, tādējādi arī nodrošinot ikviena Latvijas iedzīvotāja tiesības zināt savas tiesības.  Lai arī Saeimā apstiprināmie starptautiskie līgumi tiek apstiprināti likumdošanas procesā ar Saeimas pieņemtu likumu, precizējot tikai latviešu valodas tulkojumu šādam starptautiskajam līgumam, kura autentiskā teksta valoda nav latviešu valoda, nav saskatāma nepieciešamība to darīt tradicionālā likumdošanas procesa ietvaros. Jo attiecīgā starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojumam ir informatīvs raksturs un tas ir Latvijā iekšēji lietojams dokuments (proti, par šādu starptautisko līgumu latviešu valodas tulkojumiem netiek informētas attiecīgā starptautiskā līguma slēdzējas puses, kā arī šis tulkojums netiek iesniegts depozitārijā (ja tāds noteikts)). Taču, lai likumdevējs tomēr tiktu iesaistīts starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojuma precizēšanas procesā, gala lēmumu par tulkojuma labošanu var pieņemt Saeimas Ārlietu komisija. Pastāv arī citi gadījumi, kad dažas Saeimas komisijas ir tiesīgas pieņemt saistošus lēmumus, kas netiek pārapstiprināti Saeimas plenārsēdē (piemēram, Saeimas Budžeta un finanšu (nodokļu) komisija Likuma par budžetu un finanšu vadību ietvaros).  Par cik minēto starptautisko līgumu un to tulkojumu latviešu valodā apstiprināšanas procesā ir iesaistīta gan Saeima, gan Valsts prezidenta kanceleja, gan Ministru kabinets (t.sk. Tieslietu ministrija un Ārlietu ministrija), likumprojekts izstrādāts konsultējoties ar šīm institūcjām.  Lai nodrošinātu to, ka pastāv tiesiska iespēja novērst neprecizitātes starptautisko līgumu latviešu valodas tekstu tulkojumos, likumprojekts nosaka īpašu procesuālo kārtību, kas sastāv no šādiem posmiem (secīgi):  1. Nozares ministrija konstatē kļūdu, neprecizitāti starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojumā. Šādai neprecizitātei jābūt tādai, ko patiešām ir nepieciešams novērst, lai tulkojuma būtība un saturs atbilstu starptautiskā līguma autentiskās valodas tekstam.  2. Nozares ministrija nosūta Ārlietu ministrijai un Tieslietu ministrijai saskaņošanai ierosinājumu veikt labojumu attiecīgajā starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojumā, kurā ietverts pamatojums šo labojumu nepieciešamībai.  3. Ja Ārlietu ministrija un Tieslietu ministrija akceptē nepieciešamību precizēt attiecīgā starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojumu, nozares ministrija konkrēto tulkojuma precizējuma ierosinājumu un informāciju par saskaņojumu ar Ārlietu ministriju un Tieslietu ministriju nosūta Valsts valodas centram, kas veic attiecīgā starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojuma precizēšanu un pēc tam precizēto tulkojumu nosūta atpakaļ nozares ministrijai.  4. Nozares ministrijas nosūta Tieslietu ministrijai ar Valsts valodas centru saskaņotus attiecīgos starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojumu grozījumus.  5. Tieslietu ministrija apkopo visu ministriju iesniegtos tulkojumu grozījumus un ar informatīvo ziņojumu vienā pakā iesniedz izskatīšanai (akceptam) Ministru kabinetā.   6. Ministru kabinets pieņem lēmumu par nepieciešamību precizēt attiecīgo starptautisko līgumu latviešu valodas tulkojumus.  7. Valsts kanceleja dokumentu paketi nosūta Saeimas Ārlietu komisijai.  8. Saeimas Ārlietu komisija pieņem lēmumu par konkrēto starptautisko līgumu latviešu valodas tulkojumu precizējumiem. Šā lēmuma nosaukumā būtu jānorāda, ka tas ir starptautiskā līguma tulkojuma latviešu valodā precizējums, tādējādi novēršot šaubas, ka tas ir jauns tiesību akts, kas rada jaunas tiesības un pienākumus.  9. Saeimas Ārlietu komisija (vai Saeimas kanceleja) nosūta Saeimas Ārlietu komisijas lēmumu un attiecīgā starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojuma precizējumus publicēšanai oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis" un informācijai Valsts prezidenta kancelejai.  10. Oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis" publicē attiecīgā starptautiskā līguma latviešu valodas tulkojuma precizējumus. Norādām, ka tiks precizētas tikai kļūdainās vietas, nevis viss tulkojuma teksts. Plānots, ka grozīta tiks konkrētā norma, nevis aizstāti atsevišķi vārdi. Piemēram, ja kādā pantā vai panta daļā ir jāprecizē viens vārds, jaunā redakcijā tiks izteikts viss pants vai panta daļa. |
| 3. | Projekta izstrādē iesaistītās institūcijas un publiskas personas kapitālsabiedrības | Saeimas Ārlietu komisija, Saeimas Juridiskais birojs, Valsts prezidenta kanceleja, Ārlietu ministrija, Tieslietu ministrija, Valsts kanceleja. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **II. Tiesību akta projekta ietekme uz sabiedrību, tautsaimniecības attīstību un administratīvo slogu** | | |
| 1. | Sabiedrības mērķgrupas, kuras tiesiskais regulējums ietekmē vai varētu ietekmēt | Likumprojekts netiešā veidā attiecas uz jebkuru fizisko vai juridisko personu. |
| 2. | Tiesiskā regulējuma ietekme uz tautsaimniecību un administratīvo slogu | Likumprojektā ietvertajam regulējumam nav ietekmes uz tautsaimniecību, un tas nerada papildu administratīvo slogu. |
| 3. | Administratīvo izmaksu monetārs novērtējums | Likumrojekts šo jomu neskar. |
| 4. | Atbilstības izmaksu monetārs novērtējums | Nav attiecināms. |
| 5. | Cita informācija | Nav. |

|  |
| --- |
| **III. Tiesību akta projekta ietekme uz valsts budžetu un pašvaldību budžetiem** |
| Likumrojekts šo jomu neskar. |

|  |
| --- |
| **IV. Tiesību akta projekta ietekme uz spēkā esošo tiesību normu sistēmu** |
| Likumrojekts šo jomu neskar. |

|  |
| --- |
| **V. Tiesību akta projekta atbilstība Latvijas Republikas starptautiskajām saistībām** |
| Likumrojekts šo jomu neskar. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VI. Sabiedrības līdzdalība un komunikācijas aktivitātes** | | |
| 1. | Plānotās sabiedrības līdzdalības un komunikācijas aktivitātes saistībā ar projektu | Likumprojekts 2021. gada 19. februārī ievietots Tieslietu ministrijas tīmekļvietnē sabiedrības informēšanai. |
| 2. | Sabiedrības līdzdalība projekta izstrādē | Likumprojekts 2021. gada 19. februārī tika publicēts Tieslietu ministrijas tīmekļvietnē - <https://www.tm.gov.lv/lv/pazinojums-par-sabiedribas-lidzdalibas-iespejam-likumprojekta-grozijums-likuma-par-latvijas-republikas-starptautiskajiem-ligumiem-izstrades-procesa-lidz-2021-gada-7-martam>, kā arī informācija par sabiedrības līdzdalību tika publicēta Valsts kancelejas tīmekļvietnē sadaļā "Ministru kabineta diskusiju dokumenti". Atbilstoši Ministru kabineta 2009. gada 25. augusta noteikumu Nr.970 "Sabiedrības līdzdalības kārtība attīstības plānošanas procesā" 7.4.1 apakšpunktam sabiedrības pārstāvjiem bija iespēja izteikt rakstisku viedokli par Tieslietu ministrijas tīmekļvietnē publicēto likumprojektu. Likumprojekts būs pieejams arī vispārīgā kārtībā Ministru kabineta tiesību aktu projektu datu bāzē, kā arī pēc apstiprināšanas Ministru kabinetā – Saeimas likumprojektu datu bāzē. |
| 3. | Sabiedrības līdzdalības rezultāti | Priekšlikumi par likumprojektu nav saņemti. |
| 4. | Cita informācija | Nav. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **VII. Tiesību akta projekta izpildes nodrošināšana un tās ietekme uz institūcijām** | | |
| 1. | Projekta izpildē iesaistītās institūcijas | Saeimas Ārlietu komisija, Ārlietu ministrija, Tieslietu ministrija, Valsts kanceleja. |
| 2. | Projekta izpildes ietekme uz pārvaldes funkcijām un institucionālo struktūru. Jaunu institūciju izveide, esošu institūciju likvidācija vai reorganizācija, to ietekme uz institūcijas cilvēkresursiem | Likumprojekts neparedz veidot jaunas institūcijas, reorganizēt vai likvidēt esošās institūcijas. Likumprojekta izpilde tiks nodrošināta esošo finanšu resursu ietvaros. |
| 3. | Cita informācija | Nav. |

Ministru prezidenta biedrs,

tieslietu ministrs J. Bordāns

Vīgante 67036975

[Sandra.Vigante@tm.gov.lv](mailto:Sandra.Vigante@tm.gov.lv)

v\_sk. = 1377